



ZALA MEGYEI ÖNKORMÁNYZAT

Iktatószám: T/22-19/2021

Tárgy: Ajánlatkérés

Tisztelt Ajánlattevő!

Az Interreg V–A Magyarország–Horvátország Együttműködési Program 2014-2020 magyar kedvezményezettjei számára készült elszámolási segédlet alapján a Zala Megyei Önkormányzat ajánlatot kér az INTERREG V-A Magyarország-Horvátország Együttműködési Program 2014-2020 forrásaiból megvalósuló „Development and Protection of the Transboundary Biosphere Reserve Mura-Drava-Danube” című, Riverside rövid című, HUHR/1901/2.2.1/0122 azonosítószámú projekt keretében (projekt bemutatása a 3. sz. mellékletben) az alábbiak szerint:

A Riverside projekt keretében készült magyar nyelvű szakmai dokumentumok angol nyelvre történő fordítása

Projekt keretében létrejövő szakmai dokumentumok:

- Agrárgazdálkodási felmérés (4. sz. mellékletben)
- Agrár környezetgazdálkodási szakmai koncepció (kb. 50 oldal)
- Természetvédelmi szemléletformálási, fejlesztési szakmai koncepció (kb. 30 oldal)
- Biológiai felmérés összegző tanulmány (kb. 30 oldal)
- Régió természeti értékeit bemutató kiadvány (kb. 16 oldal)
- Tájérték leltér (kb. 300-350 db tájérték, egyenként 300-1000 karakter)

A karakterszám tekintetében a kiindulási nyelven rendelkezésre álló szöveg, valamint a szóközök nem számítandók. Az ajánlati árat szóköz nélküli karakterre vonatkozóan szíveskedjen megadni, EUR-ban, a nettó érték, Áfa, bruttó érték feltüntetésével. Tekintettel a számlázási program kerekítéséből adódó esetleges eltérésekre, a nyertes ajánlattevővel megkötendő vállalkozási szerződésben a nettó egységár + ÁFA kerül feltüntetésre.

Teljesítés ideje: kezdete a vállalkozási szerződés aláírásának napja, vége legkésőbb 2022. augusztus 31. Szerződéstervezet: 5. sz. mellékletben, melyhez Ajánlatkérő nincs kötve.

Teljesítési határidő: a teljesítés határideje max. 2 munkanap / oldal a fordítandó szöveg terjedelmétől függően, de max. 45 munkanap. A tényleges teljesítési dátumról Felek az adott megrendelés tekintetében rendelkeznek.

Ajánlatkérő fenntartja a jogot a nyertes Ajánlattevővel történő szerződés módosítására, - ami a teljesítési határidő meghosszabbításával járhat -, amennyiben a pályázat végrehajtásának körülményei azt szükségessé teszik.

Az ajánlati ár és az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:

Az ellenszolgáltatás kiegyenlítése a kiállított számlák alapján, 8 napos fizetési határidővel, átutalással történik. Ajánlatkérő a kifizetést az egyes szakmai dokumentumok határidőre történő fordítását követően szakaszosan, a vállalkozási szerződésben meghatározott feltételek szerint teljesíti.

Alkalmassági feltételek:

Ajánlattevő akkor alkalmas a szerződés teljesítésére, amennyiben vállalja a szolgáltatás fent jelzett időintervallumban történő I. osztályú teljesítését, amelyre vonatkozó nyilatkozatát ajánlatához csatolja a mellékelt formanyomtatványon (1. számú melléklet), valamint megfelel az alábbiakban részletezett alkalmassági feltételeknek.

Az előírt alkalmassági követelménynek az ajánlattevők más szervezet (vagy személy) kapacitására támaszkodva is megfelelhetnek.

Ajánlattevő alkalmas a szerződés teljesítésére, amennyiben nyelvtudását felsőfokú nyelvvizsgával / nyelvtanári diplomával / fordítói diplomával vagy nyelvtanítást igazoló önéletrajzzal / nyelvismeretről szóló nyilatkozattal (benne az azt bizonyító körülmények pl: anyanyelv, külföldön élés stb. ismertetésével) igazolja. Alkalmasság igazolása: a végzettséget, képzettséget igazoló bizonyítvány (pl. diploma / nyelvvizsga bizonyítvány) vagy a nyelvtanítást igazoló – saját kezűleg aláírt – önéletrajz / nyelvismeretről szóló egyéb nyilatkozat benyújtásával.

Ajánlatkérő jelen ajánlatkérést az összeférhetetlenség, az átláthatóság és a potenciális ajánlattevőkkel való egyenlő elbánás elveivel összhangban folytatja le.

Az ajánlatok bírálati szempontjai:

Legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás, a bruttó ajánlati ár alapján.

Ajánlattételi határidő:

2021. augusztus 5. 10.00

Az ajánlat benyújtásának módja, címe:

Az ajánlatot 2021. augusztus 5-én 10 óráig személyesen vagy postai úton vagy elektronikus úton kell eljuttatni az Ajánlatkérőnek az alábbi címre: Zala Megyei Önkormányzat, dr. Pál-Harmath Judit részére, 8900 Zalaegerszeg, Kosztolányi u. 10., email: harmath.judit@zalamegye.hu. Személyesen vagy postai úton történő benyújtás esetén a borítékon fel kell tüntetni az Ajánlattevő nevét, címét és az ajánlat tárgyát (*Fordítási feladatok a Riverside projekt keretében*). Elektronikus úton történő benyújtás esetén az e-mail tárgyában fel kell tüntetni az ajánlat tárgyát (*Fordítási feladatok a Riverside projekt keretében*).

Az Ajánlattevők az ajánlattételi dokumentációjukat az alábbi minimális tartalommal készítsék el: hiánytalanul kitöltött „Ajánlattételi nyilatkozat” (1. számú melléklet), Összeférhetetlenségi nyilatkozat (2. számú melléklet) valamint az alkalmasságot igazoló dokumentumok (pl. bizonyítvány, diploma másolat, nyilatkozat, önéletrajz, stb.). Az „Ajánlattételi nyilatkozat”-ban az ajánlati árat négy tizedesjegy pontossággal kérjük megadni.

Ajánlatkérő hiánypótlásra 1 alkalommal biztosít lehetőséget. Amennyiben az Ajánlattevő a hiánypótlási felhívásban foglaltaknak nem tesz eleget, ajánlata a hibás tartalmú vagy hiányosan kitöltött dokumentumok alapján kerül értékelésre. Ajánlatkérő felhívja Ajánlattevők figyelmét, hogy az 1. számú melléklet (Ajánlattételi nyilatkozat) nem hiánypótolható.

Ajánlatkérő jelen eljárást a legfontosabb alapveti rendelkezések, különösen az áruk szabad mozgása (az EK-Szerződés 28. cikke), a letelepedés szabadsága (43. cikk), a szolgáltatásnyújtás szabadsága (49. cikk), a megkülönböztetés-mentesség, az egyenlő bánásmód, az átláthatóság, az arányosság és a kölcsönös elismerés elve alapján folytatja le. Az alapelveket a beszerzési eljárás előkészítése, lefolytatása, a döntéshozatal, a szerződés megkötése, teljesítésének ellenőrzése és a szerződés esetleges módosítása során is alkalmazza.

Ajánlatkérő az eljárás során minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy elkerülje az összeférhetetlenséget és a verseny tisztaságának sérelmét eredményező helyzetek kialakulását (2. számú melléklet).

Amennyiben a kiválasztott potenciális gazdasági szereplő alvállalkozót von be a teljesítésbe, úgy azt az ajánlatában is köteles jelezni. Amennyiben az alvállalkozók bevonása a szerződés teljesítése során válik szükségessé, úgy az csak a megrendelő részére való bejelentést követően lehetséges.

Ajánlatkérő tájékoztatja Ajánlattevőt, hogy az alvállalkozói szerződések tartalmának, összegének és kifizetésének ellenőrzése is tárgya lehet a költségek elszámolhatóságának, így az ellenőrzést végző szervezet azokat is jogosult ellenőrizni.

A szerződés teljesítése során létrejövő szerzői jog alá eső szellemi alkotások tekintetében Ajánlatkérő korlátlan és kizárólagos felhasználási jogokat szerez.

Egyéb: Az ajánlati kötöttség időtartama: 30 nap

Az ajánlattétellel kapcsolatban felmerülő esetleges kérdéseivel kérem, hogy dr. Pál Harmath Judit kapcsolattartóhoz szíveskedjék fordulni, tel.: 92/500-720, email: harmath.judit@zalamegye.hu

Ajánlatkérő tájékoztatja Ajánlattevőt, hogy jelen eljárásban benyújtott ajánlatokat esetleges közbeszerzési eljárást alátámasztó indikatív ajánlatnak tekint. Amennyiben a pályázat költségvetésében rendelkezésre álló összeg fedezi a legkedvezőbb ajánlatot, az azt benyújtó Ajánlattevővel kerül sor a szerződés megkötésére.

Zalaegerszeg, 2021. július 29.

Tisztelettel és köszönettel:

Dr. Pál Attila
a Zala Megyei Közgyűlés elnöke



8900 Zalaegerszeg, Kosztolányi út 10.
+36-92-500-711
www.zala.hu

AJÁNLATTÉTELI NYILATKOZAT

„Fordítási feladatok a Riverside projekt keretében” tárgyú ajánlatkéréshez

Ajánlattevő neve:	
Székhelye:	
Levelezési cím:	
Cégjegyzésre jogosult / hivatalos képviselő:	
Kapcsolattartó:	
Cégjegyzékszám / E.V. / egyéb nyilvántartási szám:	
Adószám:	
Telefon:	
E-mail:	

Alulírott, mint a(z) cégjegyzésre jogosult képviselője a Zala Megyei Önkormányzat által a Riverside című, HUHR/1901/2.2.1/0122 számú projekt keretében kiírt „**Fordítási feladatok a Riverside projekt keretében**” tárgyú beszerzésre irányuló ajánlatkéréshez kapcsolódóan nyilatkozom, hogy az ajánlatkérés tárgyát képező szolgáltatás tekintetében rendelkezem a szükséges humán és technikai erőforrásokkal és vállalom az I. osztályú teljesítést az alábbi összegért:

	Nettó egységár (EUR)	Áfa egységár (EUR)	Bruttó egységár (EUR)
Fordítás – egységár / karakter (szóköz nélkül)			

Nyilatkozom, hogy feladat teljesítését alvállalkozó bevonásával látom el:

Igen / Nem ¹

Jelen Ajánlattételi nyilatkozat aláírásával ezúton, mint az Ajánlattevő cégjegyzésre jogosult képviselője kijelentem, hogy az ajánlatkérésben és mellékleteiben foglalt valamennyi formai és tartalmi követelmény, utasítás, kikötés és leírás gondos áttekintése valamennyi feltételt megismertük, megértettük és azokat elfogadjuk.

Kelt:, 2021.

.....
Ajánlattevő aláírása

¹ A megfelelő választ kérjük aláhúzni.

Összeférhetetlenségi nyilatkozat

„Fordítási feladatok a Riverside projekt keretében” tárgyú beszerzési eljárásban

Ajánlattevő hivatalos neve:

.....

Hivatalos címe:

.....

.....

Hivatalos jogi formája (csak a jogi személyek vonatkozásában):

.....

.....

Alulírott nevében aláírásra jogosult képviselőként felelősségem tudatában kijelentem, hogy:

- a) ajánlattevő nem áll csődeljárás vagy felszámolás alatt, büntetőjogi eljárás nem folyik ellene, nem kötött megállapodást hitelezőkkel, üzleti tevékenységét nem függesztették fel, ilyen ügyekben nem vonták eljárás alá, illetve nincs a nemzeti jogszabályokban vagy rendeletekben előírt hasonló eljárásból eredő bármely hasonló helyzetben;
- b) ajánlattevővel vagy a felette képviseleti, döntéshozatali vagy kontroll jogkörrel rendelkező személyekkel szemben egyetlen tagállam illetékes hatósága sem hozott res iudicata hatályú ítéletet szakmai köteleességszegéssel kapcsolatos bűncselekmény miatt;
- c) ajánlattevő nem követett el súlyos szakmai kötelezettségszegést, amelyet az ajánlatkérő bármely, általa igazolhatónak tekintett módon megállapíthat;
- d) ajánlattevő eleget tett a társadalombiztosítási járulék- vagy adófizetési kötelezettségeinek a székhelye szerinti vagy a szerződő hatóság országának, illetve annak az országnak a jogi rendelkezéseivel összhangban, ahol a szerződés teljesítendő;
- e) ajánlattevővel vagy a felette képviseleti, döntéshozatali vagy kontroll jogkörrel rendelkező személyekkel szemben csalás, korrupció, bűnszervezetben való részvétel, pénzmosás vagy bármely más – az Európai Unió pénzügyi érdekeit sértő – illegális tevékenység miatt nem született res iudicata hatályú ítélet;
- f) ajánlattevő nem áll az ajánlatkérő által a költségvetési rendelet 109. cikkének (1) bekezdésével összhangban kiszabott közigazgatási szankció alatt.

Vállalom, hogy rendelkezésre bocsátom a tőlem kifejezetten kért dokumentumokat.

Az aláíró tudomásul veszi, hogy nem ítéltetők oda szerződések olyan ajánlattevők részére, akik a (köz)beszerzési eljárás során:

- (1) a szerződéssel kapcsolatosan összeférhetlenségi helyzetben vannak; összeférhetlenségi helyzet állhat fenn gazdasági érdek, politikai vagy nemzeti hovatartozás, családi vagy érzelmi okok vagy bármely más, a kedvezményezettrel közös érdek miatt;

- (2) a beszerzési szerződésben való részvételük érdekében az ajánlatkérő számára hamis nyilatkozatokat tettek vagy hamis információkat adtak meg, vagy egyáltalán nem adták meg ezeket az információkat,
- (3) a beszerzési eljárásból történő kizárást maga után vonó, a költségvetési rendelet 106. cikke (1) bekezdésében rögzített tényállások (a fent meghatározott a)–f) esetek) egyike alá tartoznak.

Továbbá alulírott büntetőjogi felelőssége tudatában kijelenti, hogy:

- az ajánlattevő haladéktalanul tájékoztatja az ajánlatkérőt minden összeférhetlenségi helyzetről, illetve minden olyan helyzetről, amely összeférhetlenséghez vezethet;
- az ajánlattevő semmilyen pénzbeli vagy természetbeni előnyt semmilyen féltől, illetve félnek nem adott és nem ad, ilyenre nem törekedett és nem törekszik, azt nem próbált és nem próbál megszerezni, nem fogadott el és nem fogad el, ha az törvénytelen gyakorlatnak minősül, illetve közvetve vagy közvetlenül a megvesztegetés körébe tartozik, s amennyiben azt a szerződés odaítélésével vagy teljesítésével kapcsolatban juttatásként vagy jutalomként kapná.

Kelt: , 2021.

.....
Ajánlattevő aláírása

Projekt rövid bemutatása

Projekt címe: Development and Protection of the Transboundary Biosphere Reserve Mura-Drava-Danube

Projekt rövid címe: Riverside

Projekt azonosítószáma: HUHR/1901/2.2.1/0122

Projekt célja:

A Mura-Dráva-Duna Határon Átnyúló Bioszféra Rezervátum az UNESCO „Ember és Bioszféra” programja keretén belül jött létre 2012-ben Horvátországban és Magyarországon. A bioszféra rezervátum fő célja a Mura-Dráva-Duna határvidék különleges, a három folyóhoz kötődő vízi és part menti életközösségeinek és természeti értékeinek megőrzése, emellett a helyi önkormányzatok és a lakosság megélhetési lehetőségeinek bővítése. A Riverside című projekt célkitűzése, hogy e területre koncentrálna egy közös természetvédelmi irányítási politika jöjjön létre, a potenciális megoldásokra és kezelési módokra javaslatok, a további fejlesztésekre pedig ajánlások szülessenek a két ország között.

Az irányítási politika kidolgozásába egy érintetti (stakeholder) csoport is bekapcsolódik, amelynek tagjai lehetnek minisztériumok, víz- és erdőgazdálkodási szervek, turisztikai intézmények, önkormányzatok és helyi lakosok. Számukra a projekt során különféle rendezvények kerülnek megszervezésre: szakmai nap, tréning, „Biodiverzitás Napok”, „Bioszféra rezervátum nap” és a „Kerka-Mura Vízimuri”.

Projekt partnerség:

- Javna ustanova agencija za upravljanje zaštićenim prirodnim vrijednostima na području Osječko baranjske županije (Eszék-Baranya megye védett természeti értékeinek kezeléséért felelős közintézmény)
- Javna ustanova za upravljanje zaštićenim dijelovima prirode i ekološkom mrežom Virovitičko-podravske županije (Verőce-Drávamente megye védett természeti értékek felügyeletét ellátó közintézmény)
- Javna ustanova za upravljanje zaštićenim dijelovima prirode Varaždinske županije (Varasd megye védett természeti értékek kezeléséért felelős közintézmény)
- Međimurska priroda - Javna ustanova za zaštitu prirode (Muraközi természet – Természetvédelmi közintézmény)
- Javna ustanova za upravljanje zaštićenim dijelovima prirode na području Koprivničko-križevačke županij (Kapronca-Kőrös megye védett természeti értékek felügyeletét ellátó közintézmény)
- Duna-Dráva Nemzeti Park Igazgatóság
- Zala Megyei Önkormányzat

Projekt költségvetés: 954.250,40 Euro, ERFA forrás: 811.112,83 Euro

Futamidő: 2020.09. 01. – 2022. 08. 31.

A projekt az EU támogatásával az Interreg V-A Magyarország-Horvátország Határon Átnyúló Együttműködési Program keretében valósul meg.

5. számú melléklet

VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS TERVEZET

amely létrejött egyrészről a **Zala Megyei Önkormányzat**, székhelye: 8900 Zalaegerszeg, Kosztolányi u. 10., adószáma: 15734305-2-20 (képviseli: Dr. Pál Attila, Zala Megyei Közgyűlés elnöke) továbbiakban: Megrendelő,

másrészről, cím:, adószáma:
(képviseli:) a továbbiakban: Vállalkozó között az alulírott napon az alábbi feltételekkel.

1. Megrendelő az Interreg V–A Magyarország–Horvátország Együttműködési Program 2014-2020 forrásaiból támogatott „Development and Protection of the Transboundary Biosphere Reserve Mura-Drava-Danube” című, Riverside rövid című, HUHR/1901/2.2.1/0122 azonosítószámú projekt keretében **„Fordítási feladatok a Riverside projekt keretében”** tárgyban lefolytatott ajánlatkérés eredményeként, mint nyertes ajánlattevőt megbízza Vállalkozót a Zala Megyei Önkormányzat partnerségével megvalósuló projekt keretében a T/22-19/2021 számú, 2021. július 29-én kelt ajánlatkérésben megfogalmazott tartalom és feltételek szerint.
2. Megrendelő tájékoztatja Vállalkozót, hogy jelen szerződést és annak ellenértékét a Zala Megyei Önkormányzat partnerségével az Interreg V–A Magyarország–Horvátország Együttműködési Program forrásaiból támogatott „Development and Protection of the Transboundary Biosphere Reserve Mura-Drava-Danube” című, Riverside rövid című, HUHR/1901/2.2.1/0122 azonosítószámú projekt keretében kívánja elszámolni, ezért Vállalkozó köteles a pályázati feltételeknek, előírásoknak teljeskörűen megfelelni.
3. A szerződés időtartama a vállalkozási szerződés aláírásától legkésőbb 2022. augusztus 31. végteljesítési határidőig tart.
Teljesítési határidő: a teljesítés határideje max. 2 munkanap / oldal a fordítandó szöveg terjedelmétől függően, de max. 45 munkanap. A tényleges teljesítési dátumról Felek az adott megrendelés tekintetében rendelkeznek.
Megrendelő fenntartja a jogot a Vállalkozóval megkötött jelen szerződés módosítására, amennyiben a pályázat végrehajtásának körülményei azt szükségessé teszik.
4. A Felek jelen Vállalkozási Szerződés aláírásával megállapodnak abban, hogy szorosan együttműködnek egymással az 1. pontban meghatározott tevékenység elvégzése érdekében. A Felek kötelezettségei a szerződés teljesítése során:

Megrendelő kötelességei:

- Minden olyan adat, információ, és dokumentum átadása Vállalkozó részére, amely a Vállalkozó feladatainak szerződésszerű ellátásához szükséges.
- Megrendelő köteles gondoskodni a Vállalkozóval való folyamatos kapcsolattartás és a szerződés teljesítése szempontjából fontos munkakört betöltő munkatársainak kijelöléséről.
- Megrendelő köteles tájékoztatni Vállalkozót minden olyan tényről, körülményről, amely a Vállalkozó teljesítését befolyásolja.
- Vállalkozó teljesítése során felmerülő, a Megrendelő részéről döntést igénylő kérdésekben állást foglalni, és arról a Vállalkozót tájékoztatni.
- Megrendelő köteles a fordítandó dokumentumokat kezelhető formátumban (lehetőleg word, excel) Vállalkozó rendelkezésére bocsátani, a teljesítési határidőt egyeztetni.

Vállalkozó kötelességei:

- Vállalkozó köteles a jelen Vállalkozási Szerződésben meghatározott feladatokat határidőre teljesíteni.
- Vállalkozó a Megrendelő utasításai szerint és érdekének megfelelően köteles eljárni.
- Vállalkozó köteles figyelmeztetni Megrendelőt, ha célszerűtlen, szakszerűtlen utasítást ad. A figyelmeztetés elmulasztásából eredő kárért a Vállalkozó felelős.
- Vállalkozó a tevékenysége előre haladásáról folyamatosan köteles tájékoztatni a Megrendelőt.
- Vállalkozó a részére átadott adatokat, információkat, dokumentumokat köteles az üzleti titok gondosságával kezelni és arról tájékoztatást kizárólag a Megrendelő engedélyével adhat harmadik személy részére. A szerződés előkészítése, és teljesítése során nyert információk, illetve az ezek alapján készített dokumentációk vonatkozásában a Vállalkozó titoktartásra kötelezett, amely alól felmentést Megrendelő, illetve jogszabály adhat.
- Vállalkozó köteles a fordítást határidőben rendelkezésre bocsátani a kért formában és formátumban.
- Vállalkozó köteles a fordítási tevékenység magas színvonalú ellátására, a fordításról szóló karakter kimutatás elkészítésére és benyújtására.

5. Vállalkozót az elvégzett tevékenységekért nettó EUR, + EUR Áfa / karakter szóköz nélkül Vállalkozói díj illeti meg.

Vállalkozó a feladatokkal kapcsolatos körülményeket teljeskörűen megismerte, és a szerződés teljesítéséhez szükséges valamennyi költségét Vállalkozási díjába befoglalta.

Megrendelő a fel nem tárt körülményekre vonatkozó hivatkozást és követelést a későbbiekben nem fogad el.

Megrendelő az elvégzett tevékenységre vonatkozóan a teljesítést követő 5 napon belül adja ki a teljesítés igazolást, és a hiánytalan és hibátlan számla kézhezvételétől számított 8 napos fizetési határidővel egyenlíti ki a Vállalkozási díjat a Vállalkozó által a számlán megjelölt bankszámlaszámra történő átutalással. Az ellenszolgáltatás kiegyenlítése dokumentumonként 1 db számla alapján történik. A számlázás alapját a szerződés 1. sz. mellékletét képező, fordításról szóló kimutatás képezi (melyet Megrendelő excel formátumban is Vállalkozó rendelkezésére bocsát).

Vállalkozó az általa kiállított számlán köteles feltüntetni a projektre és a programra való hivatkozást (Interreg V–A Magyarország–Horvátország Együttműködési Program 2014-2020 támogatási rendszeréből finanszírozott, HUHR/1901/2.2.1/0122 azonosítószámú, Riverside című projekt).

6. Vállalkozó ajánlatában jelezte, hogy alvállalkozót *von be / nem von be* a teljesítésbe. Megrendelő tájékoztatja Vállalkozót, hogy az alvállalkozói szerződések tartalmának, összegének és kifizetésének ellenőrzése is tárgyát képezheti a költségek elszámolhatóságának, így az ellenőrzést végző szervezet azokat is jogosult ellenőrizni. Vállalkozót általános tájékoztatási kötelezettség terheli Megrendelő irányába alvállalkozó bevonása esetén.
7. Vállalkozó olyan késedelmes teljesítés esetén, amelyért felelős, az adott munkafázisra vonatkozó nettó Vállalkozási díj 1 %-át köteles naponta késedelmi kötbérként Megrendelőnek a Magyar Államkincstárnál vezetett – 10049006-00320566-00000000 – számú számlájára átutalni, ami a vonatkozó nettó Vállalkozási díj legfeljebb 5%-a lehet. Vállalkozót a késedelmi kötbér 15 napon belül történő megfizetésére Megrendelő írásban szólítja fel. Ha a késedelmes napok száma a 15. naptári napot eléri, Megrendelő jogosult a szerződés rendkívüli felmondására és a meghiúsulási kötbér érvényesítésére.

Ha a teljesítés olyan okból hiúsul meg, amelyért a Vállalkozó a felelős, a Megrendelő jogosult a szerződés rendkívüli felmondására. Vállalkozó köteles a Megrendelő írásbeli felszólítását követő 15 napon belül az adott helyszínre vonatkozó nettó Vállalkozási díj 15 %-ának megfelelő összegű meghiúsulási kötbér átutalással történő megfizetésére a Megrendelő Magyar Államkincstárnál vezetett – 10049006-00320566-00000000 – számú számlájára.

Vállalkozó a kötbér összegére, mérséklésére vonatkozó megtámadási jogáról a Vállalkozási szerződés aláírásával lemond.

Felek rögzítik, hogy a Vállalkozó kötbérfizetési kötelezettsége nem érinti a kötbéren felüli kártérítési kötelezettségét. Vállalkozó felel minden olyan kárért, amelyet alkalmazottai, alvállalkozói, vagy egyéb teljesítési segédei Megrendelőnek, illetve harmadik személynek okoznak. Vállalkozó köteles megfizetni Megrendelő számára minden olyan bírságot, hatósági díjat, vagy egyéb költséget, amelyet Megrendelőre a Vállalkozó, alkalmazottai, alvállalkozója, vagy egyéb teljesítési segédjének magatartása vagy mulasztása miatt szabtak ki.

8. A teljesítés során a Felek együttműködnek, kölcsönös értesítési kötelezettség terheli őket.

Kapcsolattartók:

Megrendelő részéről: dr. Pál-Harmath Judit, harmath.judit@zalamegye.hu, 92/500-720

Vállalkozó részéről:

A kapcsolattartás telefonon, írásban, elektronikusan is lehetséges.

9. Szerződő felek jelen szerződést módosíthatják különösen akkor, ha az 1. pontban nevesített pályázat megvalósításának feltételrendszere a szerződésre is kihatóan módosul.
10. Vállalkozó a jelen Vállalkozási Szerződés keretében elkészített, a Megrendelő által jóváhagyott bármely anyag, ötlet, kreatív koncepció, egyéb médiaeszköz vagy egyéb szerzői jogvédelem alá eső szellemi alkotás korlátozásmentes felhasználási joga a Megrendelőt illeti meg, a jelen Vállalkozási Szerződés szerinti díjak megfizetése ellenében. A Megrendelő felhasználási joga mind időbeli, mind földrajzi értelemben korlátozásmentes, a Vállalkozó semmilyen egyéb jogcímen nem érvényesíthet igényt a Megrendelővel szemben a szerződés keretében átadott szellemi alkotásokat érintően.
11. Megrendelő tájékoztatja Vállalkozót, hogy az 5. pontban meghatározott Vállalkozói díj fedezete a pályázat 'Külső szakértői díjak és szolgáltatások' soron, valamint a Zala Megyei Önkormányzat mindenkori költségvetésében rendelkezésre áll.
12. Jelen Vállalkozási Szerződés elválaszthatatlan részét képezi az Ajánlatkérés és a Vállalkozó ajánlata.
13. Jelen Vállalkozási Szerződés 3 eredeti példányban készült, amelyből 2 példány a Megrendelőt, 1 példány a Vállalkozót illeti meg.

14. Fentiekben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., az Interreg V–A Magyarország–Horvátország Együttműködési Program 2014-2020 iránymutatásai és a nyertes projekt tekintetében alkalmazandó valamennyi jogszabály, az 1. pontban megjelölt pályázat, valamint a szakmai szabályok az irányadók.

Felek a fentieket elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták.

Zalaegerszeg, 2021.

.....
Dr. Pál Attila
Zala Megyei Önkormányzat
Megrendelő

.....
.....
Vállalkozó



**Összesítés a Riverside című, HUHR/1901/2.2.1/0122 azonosítószámú projektben
végzett fordítási feladatokról**

Fordítás: karakter szóköz nélkül vagyis 0,00 EUR

Mindösszesen: 0,00 EUR

Elvégzett feladatok részletezése

Lefordított dokumentumok, anyagok felsorolása	Dátum	Karaktorszám